

## Traducteurs illettrés

Robert Dubuc

Volume 18, numéro 4, décembre 1973

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/002639ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/002639ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

### Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

### Citer cet article

Dubuc, R. (1973). Traducteurs illettrés. *Meta*, 18(4), 365–367.

<https://doi.org/10.7202/002639ar>

# PROBLÈMES ET SOLUTIONS

## TRADUCTEURS ILLETTÉS

On appelait autrefois **traducteurs**<sup>1</sup> la famille d'appareils qui, en électronique, ont la capacité de transformer l'énergie sonore en énergie électrique et *vice versa*. Ces traducteurs illettrés ont laissé la place aux **transducteurs**. Les esthètes du langage déploreront sans doute cette substitution qui s'est pourtant acquise la sanction de l'usage. Pour rendre l'expression courante *electromechanical transducer*, on parlera donc de **transducteur électromécanique**<sup>2</sup>.

Cette famille regroupe des appareils qui nous sont familiers puisque **haut-parleurs** (*loudspeakers*), **microphones** (*microphones*), **lecteurs phonographiques** (*phonograph pickups*) font partie des électrophones et des magnétophones omniprésents. Tous ces appareils ont ceci de commun qu'ils **transforment** (*convert*)<sup>3</sup> une forme d'énergie en une autre. S'il s'agit d'énergie électrique, on dit en anglais *audio signal current*, *electric audiosignal*, *audio signal output*, *electric current* ou même *audio signal* tout simplement<sup>4</sup>. Les équivalents français sont également nombreux : **courant électrique**, **signal électrique**, **ondes électriques**, **signal électro-acoustique**, mais l'expression qui revient le plus souvent est encore la première.

Ces expressions posent l'épineux problème de la traduction du mot anglais **audio**. Selon Markus<sup>5</sup>, cet adjectif se dit des signaux, de l'équipement ou de phénomènes relatifs aux fréquences perceptibles par l'oreille, et, familièrement, s'emploie comme synonyme de *sound*. Dans le premier sens, le mot **électroacoustique** peut convenir puisque cet adjectif se dit de ce qui est « relatif à la production,

1. Jean Brun, *Dictionnaire de la radio*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, Librairie de la radio, 1966, p. 483.
2. Henry Piraux, *Dictionnaire général d'acoustique et d'électroacoustique*, Paris, Eyrolles, 1964, p. 285.
3. On peut évidemment dire aussi **traduire**, **convertir**, mais **transformer** est plus usuel.
4. A propos de cette synonymie, on peut se reporter à l'ouvrage suivant : B. Grob et Milton S. Kiver, *Applications of Electronics*, 2<sup>e</sup> éd., New York, McGraw-Hill, 1966, p. 76 et suivantes.
5. John Markus, *Electronics and Nucleonics Dictionary*, 3<sup>e</sup> éd., New York, McGraw-Hill, 1966, p. 42.

à la transmission, à l'enregistrement et à la reproduction des phénomènes acoustiques par des méthodes électriques <sup>6</sup> » et, par conséquent, rejoint assez bien la notion anglaise d'*audio*. Mais on ne saurait le considérer comme un équivalent universel. Si l'on peut rendre *audio signal* par **signal électroacoustique**, on peut aussi le rendre par **signal d'audiofréquence** qui est plus courant et c'est à **audiofréquence** qu'il faut faire appel pour rendre *audiofrequency*, *audiofrequency amplifier* (**amplificateur d'audiofréquence**), *audiofrequency oscillator* (**oscillateur d'audiofréquence**), etc.

À ce sujet, il convient de lutter contre la tendance à rendre *audiofrequency* par « basse fréquence », parce qu'à l'intérieur du **spectre audible** (*audio spectrum*) ou des *audiofrequencies*, on retrouve des **basses fréquences** (*low audiofrequencies*) qui correspondent aux sons graves et des fréquences hautes ou élevées (*high audiofrequencies*) qui correspondent aux sons aigus. Si l'on place le spectre audible à l'intérieur du spectre des radiofréquences, qui va de 0 Hz à 300 000 MHz, on s'aperçoit que les valeurs de haut et de bas sont tout à fait relatives.

Pour éviter toute ambiguïté, ne serait-il pas préférable d'adopter la solution de J. J. Matras <sup>7</sup> et d'employer, par ellipse, les adjectifs **grave** et **aigu** avec le mot **fréquence**, lorsqu'on est à l'intérieur du spectre audible ou des audiofréquences. On dirait donc tout simplement **fréquence grave**, **fréquence aiguë**.

Une fois ce problème réglé, il nous est possible de revenir à nos transducteurs pour parler du **lecteur phonographique**, puisque les microphones ont déjà fait l'objet d'études <sup>8</sup> et que les haut-parleurs mériteraient certes, à eux seuls, au moins un article.

L'expression anglaise *phonograph pickup cartridge*, qu'on retrouve sous les formes *phono cartridge*, *phono pickup* ou *pickup cartridge* <sup>9</sup> peut se rendre de trop nombreuses façons en français. À **lecteur phonographique** déjà donné, il faut ajouter **phonocapteur**, **capteur**, **cartouche**, **cellule lectrice**, **cellule phonolectrice** et **tête de lecture** sans oublier l'emprunt « pickup ». Cette abondance de biens nuit. Il n'y a aucun profit à traîner en concurrence huit synonymes pour désigner une réalité, ma foi fort modeste. On devrait vraiment se rallier à la solution qui serait acceptable au plus grand nombre. L'A.F.N.O.R. <sup>10</sup> propose **tête de lecture**, mais l'expression déjà consacrée pour le magnétophone pourrait-elle s'étendre à l'électrophone ? Pourquoi pas ? même si le principe de fonctionnement n'est pas strictement le même, la fin visée est la même dans les deux cas. Toujours selon l'A.F.N.O.R., on pourrait alors rendre le *playback head* du magnétophone par **tête de lecture magnétique** et appeler **lecteur** le **bras de lecture** (*tone arm*) de l'électrophone. Le malheur est que les solutions rationnelles ne sont pas toujours les plus faciles à faire appliquer. C'est la fréquence d'utilisation qui réussit toujours à faire « passer » un terme. Il

6. *Grand Larousse encyclopédique*, Paris, Larousse, 1969, p. 4-435.

7. J. J. Matras, *l'Acoustique appliquée*, 3<sup>e</sup> éd., Paris, P.U.F., « Que sais-je ? », n° 385, 1969, p. 22.

8. R. Dubuc, « Quand les paroles ne s'envolent plus », dans *META*, XVI, 4 (1971), p. 222 ; « Le vocabulaire du microphone », dans *la Banque des mots*, Paris, P.U.F., n° 2, 1971, p. 155-161.

9. Gérard Coupal, *Etude terminologique en audiovisuel et électroacoustique*, Banque de terminologie de l'Université de Montréal, été 1972, sur fiches non publiées.

10. Normes NF S30-001, Paris, Association française de normalisation, 1963.

suffirait que d'un commun accord tous les publicitaires décident d'appeler **tête de lecture** le *phonograph cartridge* pour que dans quelques mois l'unanimité soit faite chez les usagers.

Mais, qui attachera, dit la souris, le grelot au cou du chat ?

|                              |  |
|------------------------------|--|
| audio                        | électroacoustique d'audiofréquence   |
| audio signal                 | signal d'audiofréquence<br>signal électroacoustique  |
| audio signal current         | courant électrique<br>signal électroacoustique<br>signal électrique<br>ondes électriques   |
| audio spectrum               | spectre audible  |
| audiofrequency               | audiofréquence   |
| convert (to)                 | transformer<br>traduire<br>convertir   |
| electric phonograph          | électrophone   |
| electromechanical transducer | transducteur électromécanique  |
| high audiofrequency          | fréquence aiguë  |
| loudspeaker                  | haut-parleur   |
| low audiofrequency           | fréquence grave  |
| microphone                   | microphone   |
| phono cartridge              | <i>voir</i> phonograph pickup cartridge  |
| phonograph pickup cartridge  | tête de lecture<br>lecteur phonographique<br>cellule phonoelectrice<br>cellule lectrice<br>phonocapteur<br>cartouche<br>« pickup » |
| phono pickup                 | <i>voir</i> phonograph pickup cartridge  |
| pickup cartridge             | <i>voir</i> phonograph pickup cartridge  |
| playback head                | tête de lecture magnétique   |
| speaker                      | <i>voir</i> loudspeaker  |
| tone arm                     | lecteur<br>bras de lecture   |
| transducer                   | transducteur<br>traducteur   |